

INFLUENCIAS LÉXICAS DE OTRAS LENGUAS EN EL LATÍN MEDIEVAL

Influences lexicales d'autres langues
sur le latin médiéval

Lexical influences of other languages
on medieval latin

Coordinadores

Maurilio Pérez González
Universidad de León

Estrella Pérez Rodríguez
Universidad de Valladolid

Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval = Influences lexicales d'autres langues sur le latin medieval = Lexical influences of the other languages on medieval latin / coordinadores Maurilio Pérez González, Estrella Pérez Rodríguez. – Valladolid : Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial : Universidad de León, Área de Publicaciones, 2011

368 p.; 24 cm.

ISBN 978-84-9773-579-7

ISBN 978-84-8448-622-0

1. Lenguaje y lenguas – Influencia sobre el latín medieval y moderno 2. Lexicología
I. Pérez González, Maurilio, coord. II. Pérez Rodríguez, Estrella, coord. III. Universidad de Valladolid, ed. IV. Universidad de León, ed. V. Influences lexicales d'autres langues sur le latin medieval VI. Lexical influences of the other languages on medieval latin

811.124'04:81'373

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, ni su préstamo, alquiler o cualquier otra forma de cesión de uso del ejemplar, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

© Maurilio Pérez González
Estrella Pérez Rodríguez
(coordinadores)

© Los autores, 2011
Área de Publicaciones. Universidad de León
Secretariado de Publicaciones. Universidad de Valladolid

Diseño de cubierta: Fernando Báez

ISBN [Universidad de León]: 978-84-9773-579-7

ISBN [Universidad de Valladolid]: 978-84-8448-622-0

Depósito Legal: S. 880-2011

Imprime: Imprenta Kadmos

ÍNDICE

PRÓLOGO	9
BRUNO BON, <i>L'Influence des langues romanes sur le latin médiéval: L'exemple de planus</i>	21
JOSÉ MANUEL DÍAZ DE BUSTAMANTE, <i>Aspectos léxicos de las cautelas y de lo cautelar en el latín medieval diplomático del reino de León y Galicia</i>	33
ANA GÓMEZ RABAL, <i>Latinización constatada. Dudas y dificultades en el Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae</i>	49
ANTHONY HARVEY, <i>Lexical Influences on the Medieval Latin of the Celts</i>	65
PÄR LARSON, <i>La componente volgare nel latino medievale d'Italia (Interferenze tra latino e volgare nella toscana medievale)</i>	79
PASCUAL MARTÍNEZ SOPENA, <i>Atiba y alfetena. Arabismos, sociedad y coyuntura en el reino de León alrededor del año 1000</i>	95
JUAN FRANCISCO MESA SANZ, <i>Raphalli et alcheriae, barracae sive patua. Términos de habitación humana en el latín medieval del reino de Valencia</i>	109
ALBERTO MONTANER FRUTOS, <i>L'intégration des emprunts arabes en latin médiévale (d'après la documentation léonaise)</i>	137
MONICA NIEDERER, <i>Germanic borrowings of the type guerra/werra in the Mittellateinisches Wörterbuch (MLW)</i>	161
EVA ODELMAN, <i>Latin et suédois en interaction – Nouveaux exemples</i> ..	175
MAURILIO PÉREZ, <i>Leonesismos rurales en el latín medieval diplomático de Asturias y León (s. IX-1230)</i>	181
ESTRELLA PÉREZ RODRÍGUEZ, <i>Tensión entre latín y romance en el latín medieval diplomático asturleonés (s. VIII-1230): El caso de quomodo</i>	205
MECHTHILD PÖRNBACHER, <i>Les germanismes en latin médiéval. Emprunts et adaptations et leurs problèmes lexicographiques</i>	237

CARLOS MANUEL REGLERO DE LA FUENTE, <i>Algunos arabismos de la documentación asturleonese relacionados con la descripción del espacio: alfoz, aldea, alcázar y almunia</i>	251
MICHAL RZEPIELA, <i>La phraséologie juridique dans les textes médiévaux: l'influence du polonais</i>	267
ZUZANA SILAGIOVA, <i>Spuren des Tschechischen in lateinischen Texten böhmischer Provenienz : Lehnübersetzungen</i>	277
THOMAS STÄDTLER, <i>...Y se fecundaron mutamente. Observaciones sobre las interferencias entre el latín medieval y el francés medieval</i>	299
PETER STOTZ, <i>Ornamentales Griechisch im mittelalterlichen Latein</i> ..	319
PAUL TOMBEUR, <i>Vt ita dicam et similia. Vulgarismes et néologismes</i> ..	345

RAPHALLI ET ALCHERIAE, BARRACAE SIVE PATUA.
TÉRMINOS DE HABITACIÓN EN EL LATÍN MEDIEVAL
DEL REINO DE VALENCIA

JUAN FCO. MESA SANZ
CODOLVA^{**}. *Universidad de Alicante (España)*
juan.mesa@ua.es

ABSTRACT

Synchronic study of the semantic class of *habitacio* in *Liber privilegiorum civitatis et Regni Valencie* and in *Libre del Repartiment del Regne de Valencia*. The obtained result is the location on this semantic class for the possible discriminating words of the so-called Valencian Latin. These words are in its majority arabisms.

Keywords: Medieval Latin – Kingdom of Valencia – Lexicography – Arabism – XIII century

^{**} Grupo de Investigación *Corpus Documentale Latinum Valencie* (VIGROB-145) reconocido por el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Alicante. Este trabajo se realiza en el marco del Proyecto DIGICOTRACAM (Programa PROMETEO para grupos de investigación I+D+i de Excelencia, Generalitat Valenciana (ref.: PROMETEO-2009-042) cofinanciado por el FEDER de la UE), en el seno del Proyecto IVITRA, de la Universidad de Alicante.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. LA ELECCIÓN DEL TÍTULO

La conquista de un territorio requiere de un aporte poblacional estable que asegure su ganancia en el tiempo. Es un hecho común a todos los avances producidos en la denominada Reconquista del que, por supuesto, participa la conquista del Reino de Valencia por parte de Jaime I en 1238. De ahí proviene la proliferación de términos asociados al asentamiento de habitantes en los privilegios concedidos a la ciudad y Reino de Valencia por parte del citado monarca; apuntamos un ejemplo de 1245 en el que no sólo se enumeran vocablos referidos a la vivienda —*domos, statica, realllos, raphallos, alcherias* o *turres*, junto a términos no estrictamente referidos al hecho de asentarse, *ortos, vineas, hereditates* y *possessiones*—, sino que se prohíbe el comercio con dicha propiedad durante el plazo de cinco años:

LPV 19 (09/05/1245): Noverint universi quod nos Iacobus, (...), absolvimus vos universos et singulos nobiles et ricos homines et milites et cives et clericos et religiosos et quoslibet alios populatores *et habentes domos, statica, ortos, realllos, raphallos et alcherias, turres, vineas, hereditates et quaslibet alias possessiones cultas et incultas in civitate Valencie et in toto termino eiusdem* et (...) difinimus condicionem, statutum, pactum et prohibitionem, quam feceramus, ne aliquis vestrum venderet vel aliter alienaret aliqua de predictis per quinquenium.(...).

Este hecho, la posesión de una propiedad durante un tiempo definido para hacerse acreedor de un privilegio, no resulta novedoso en el panorama peninsular y europeo. Lo relevante se localiza en los términos *realllus*, y sobre todo *raphallus* y *alcheria*, todos ellos arabismos, que Biosca (2006: 225) definió como discriminantes del latín propio de la documentación referida al Reino de Valencia, o, por extensión de los Reinos hispánicos orientales, si se cotejaban con el léxico de los reinos hispánicos occidentales¹ (especialmente

1 En la actualidad se trata de una comparación posible gracias a los proyectos CODOLGA (<http://corpus.cirp.es/codolga/>) y LELMACEL (olim LELMAL; <http://www3.unileon.es/grupos/lexicon/>), el segundo de los cuales ha publicado recientemente su *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Regni Legionis* (PÉREZ-PÉREZ, 2010), de modo que se cubre paulatinamente la documentación de los reinos gallego y leonés, y en parte castellano y portugués, en el marco de lo que configurará la futura Corona de Castilla. En cuanto a la Corona de Aragón disponemos del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (<http://www.imf.csic.es/web/esp/dptos/mediterraneoglossarium.asp>), del que, desde el inicio del proyecto (BASSOLS-BASTARDAS, 1960-1985), se han publicado 12 fascículos (BASTARDAS, 2006). Con todo es preciso que subrayemos que todos los proyectos mencionados, especialmente el último, concluyen su trabajo en documentos del siglo XII o primeros años del XIII.

con el léxico del Reino de León). A este grupo léxico pertenece *Barraca*, de manifiestas resonancias valencianas, y cuyo testimonio más antiguo se recoge en el *Liber Privilegiorum civitatis et regni Valencie* (LPV):

LPV 31 (27/05/1249): Noverint universi quod nos Iacobus, (...), per nos et nostros concedimus vobis universis et singulis *habentibus barracas sive patua aut loca determinata ad hedificandum infra murum Ville Nove maris Valencie*, quod ad hedificandas ibidem domos et statica vestra accipiatis libere, sine aliquo servicio et munere, terram de illo campo ante ipsam villam, (...).

La impronta árabe en la documentación latina asociada a los territorios conquistados bajo el reinado de Jaime I refleja el carácter pactista de las campañas afrontadas por este monarca²: sólo la capa más elevada de la población islámica salió del territorio, mientras que el grueso de los pobladores se mantenía en sus lugares de nacimiento³; si a ello se le añaden las diferencias entre el urbanismo islámico y el cristiano es una consecuencia inevitable que «el léxico latino medieval fuera insuficiente para describir la variedad urbanística de la sociedad islámica valenciana» (Biosca 2006: 225).

1.2. PLANTEAMIENTO DEL TRABAJO

El léxico relacionado con la vivienda *sensu lato* está abonado, por tanto, para la localización de discriminantes del ‘latín valenciano’. Ahora bien, debemos inquirir sobre la estabilidad alcanzada por estos términos en la documentación latina, aspecto que precisa de un estudio en diacronía organizado por campos semánticos: la perdurabilidad de una palabra o su desaparición se asocia a las relaciones dentro de éste, derivadas tanto de aspectos lingüísticos como culturales o históricos.

Al paio de este interrogante, atenderemos al campo semántico de ‘habitación’, en nuestros textos *habitacio*, término que, por hiponimia, contiene el significado de todos los que se incluirán en su campo semántico;

2 Es una mecánica que provocará que el monarca deba atender cíclicamente a los conflictos surgidos en este nuevo reino, el más grave de los cuales se produjo en los últimos meses de vida de Jaime I, con la derrota de Llutxent (VILLACAÑAS, 2003: 734-746).

3 BURNS (1967: 108) describe de modo muy gráfico esta situación en la propia ciudad de Valencia en su estudio del monasterio hospital de San Vicente: «Inmerso en tierra extraña, conquistada pero que continuaba siendo musulmana en muchos de sus aspectos y en su población, el monasterio de San Vicente contribuyó a intensificar y dar cohesión a los sentimientos religiosos y patrióticos de la región, y a crear un *espíritu* local, un sentido de comunidad antigua entre la minoría cristiana. (...). En una tierra en que las mezquitas sirvieron de iglesias durante algún tiempo, y en donde la lengua y las costumbres musulmanas hacían sentir su influencia por todas partes, lo más importante era cultivar este espíritu de identificación; (...)».

éste se caracterizará por los semas [+asentamiento humano] y [+jurídico], en la medida en que comprobaremos que se trata de ‘viviendas o núcleos de población que generan privilegios y/o regulaciones por parte del monarca’:

LPV 8 (29/12/1239): Donamus etiam et concedimus (...) quod in universis castris et singulis villis, alcariis, turribus, mansis et locis quibuslibet aliis omnibus *et habitacionibus* infra regnum Valencie constitutis et constituendis tam richorum hominum, militum, episcoporum quam clericorum et religiosorum omnium et civium, possitis franche et libere sine aliqua exactione nostra et nostrorum et cuiuslibet alterius redemptione accipere et levare, trahere et ducere et duci facere atque scindi petram, (...).

El texto presenta una enumeración en la que distinguimos tres partes: (i) *universis castris*, (ii) *singulis uillis, alcariis, turribus, mansis et locis*, y (iii) *habitacionibus*. El último recogería a los anteriores, todos ellos marcados por el sema [+colectivo] por su carácter genérico y no marcado; o bien, podría oponerse a todos ellos por incluir el sema [-colectivo] y referirse, en consecuencia, a una ‘vivienda’, como se observa en el siguiente ejemplo:

LPV 12 (26/02/1241): Fiat *habitacio* tua deserta, et in tabernaculis tuis non sit qui habitet.

Este sentido se asocia con su significado genérico de ‘acción de habitar’, que perdura en los textos:

LPV 5 (21/05/1239): Quas domos et statica habeatis francha et libera, sine omni servicio et exactione teneatis, possideatis et expletetis ad usum et *habitacionem* curie civitatis (...).

Habitacio, por tanto, podría admitir la ramificación en los dos polos del sema [colectivo] o incluir el sema [-colectivo] al conjunto de semas definitorios de su campo semántico junto a [+asentamiento humano] y [+jurídico]. Justamente el segundo de ellos se concreta en el sentido de que por medio de *habitacio* se explicita la adquisición de la condición de *habitor*⁴:

4 Justamente el contenido del vocablo *habitatio* –personalizado muchas veces en *habitor*– fue una cuestión debatida por los juristas como Alejandro de Imola al analizar los beneficios que este comportaba (RIESENBERG, 1974: 339). El término *habitor* o *persona habitatrix* (LPV 27 (13/12/1248): *nec aliqua alia persona privata vel extranea habitatrix vel non habitatrix civitatis vel regni Valencie (...)*) confirma esta relación a partir del texto que se expone a continuación en el cuerpo de texto. A partir de ahí obtenemos otras confirmaciones, como la que encontramos en LRA 1828 (1242): (...), *ita tamen quod tu et ille qui predictum habeatis sitis nostri ilegible loco*

LPV 18 (24/09/1243): Tamen *habitor* civitatis et regni Valencie a predictis omnibus sit et est imperpetuum liber et immunis, non accipiatur ab aliquo vel aliquibus in civitate Valencie vel toto termino eius pedaticum, lezda, portaticum, pensum, mensuraticum vel ribaticum, *qui iuraverint habitacionem civitatis* vel ibi uxorem habuerint vel ibi suum capudmaius tenuerint; nec etiam ab illis *qui venerint causa habitandi Valenciam* accipiatur pedaticum sive lezda in aliquo loco regni Valencie de rebus quas ad opus sui duxerint, dum modo iurent cum fuerint in civitate vel loco regni *in quo ipsos habitare oportuerit staticam civitatis vel loci*; et, nisi iurare voluerint, solvant lezdam.

Staticam civitatis vel loci ejemplifica que la *habitacio* [-colectiva] precisa de ser enmarcada en un concepto [+colectivo] para adquirir significado pleno; se configuran así, tanto para *habitor* como, por relación, para *habitacio*, dos semas diferentes emparentados por meronimia: el término [-colectivo] constituye una parte del [+colectivo].

En consecuencia, pretendemos analizar el campo semántico de *habitacio*, caracterizado por los semas [+asentamiento humano] y [+jurídico]⁵, en la documentación del Reino de Valencia, donde hemos anticipado dos grandes ramificaciones relacionadas entre sí por meronimia a partir del sema [colectivo].

perpetuo habitatores et infra decenium non vendatis aliquid predictum alioquin omniam terram (ilegible) *liceam recuperare*; o LPV 30 (27/05/1249): (...) *concedimus et indulgemus vobis univrsis probis hominibus et habitatoribus civitatis presentibus et futuris, imperpetuum, quod annuatim in festo Nativitatis Domini eligatur unus probus homo habitator civitatis Valencie habens ibi domicilium et qui sit bone fame et sufficiens et utilis ad dictum officium, (...). Habitator* se opone a *ciuis, probus homo, populator* y *uniuersitas* (Barrio, 2006) (LPV 22 (12/10/1246): (...) *vobis univrsis et singulis probis hominibus et civibus et populatoribus et habitatoribus civitatis Valencie (...)*), y se equipara con *uicinus* (LPV 48 (03/03/1252): *uicinus aut habitator*). El hecho diferenciador bien puede estar motivado por el hecho de que los términos a los que se opone están reservados a pobladores cristianos, mientras que, al igual que *uicinus, habitator* se aplica a cristianos, judíos y musulmanes (LPV 25 (08/05/1247)): *statuimus quod si aliquis christianus, iudeus vel sarracenus, habitator in predictis civitatibus et regnis*. Es de subrayar que tanto el latín clásico como en los textos posteriores se registra el término desprovisto de este carácter jurídico; así en OLD se hace referencia a ‘quién realiza la acción de habitar’, mientras que Du Cange, s.v., indica: «Romani distinguunt possessores ab habitatoribus ciuitatum, ita uero ut ubi de utrisque simul agunt, habitatores dicunt»; de hecho, en esta segunda referencia ya aparece el carácter jurídico, pero en sentido contrario en tanto que equivalente a *haereditarii* o a *mansionarii*, ya que ambos términos hacen referencia a los inquilinos de la posesión de un tercero y que eran transferidos las más de las veces junto con la propiedad. Sin embargo, su condición jurídica es esencial en los avances territoriales a partir del siglo XIII incluso en lugares tan alejados del Reino de Valencia como Moldavia (SPINEI, 1994).

5 Frente a los significados clásicos del término, lo apuntado supone una reestructuración de los valores contenidos en este término. Así, el más relevante –en nuestra documentación– es el jurídico y ‘acción de habitar’, seguido del valor físico de ‘vivienda’, y añadiendo el de ‘núcleo poblacional’, no reconocido ni en OLD ni en Du Cange; mientras que no hemos registrado el valor económico que se indica en OLD o el de *actio habendi* de Du Cange.

1.3. LÍMITES DEL TRABAJO: CORPUS ANALIZADO

Nuestro objetivo es establecer un punto de partida sincrónico desde el que abordar posteriormente la evolución histórica de este campo semántico. Para ello hemos focalizado nuestra atención en los documentos fundacionales del Reino de Valencia: (i) los privilegios de Jaime I (1236-1276) contenidos en el *Liber privilegiorum civitatis et regni Valencie* (LPV), editados por Cortés (2001)⁶; y (ii) el *Libre del Repartiment del Regne de Valencia* (LR), editado por Cabanes y Ferrer (1979-1980). La suma de privilegios y asientos contenidos en ambos asciende a los 6862 documentos.

De particular interés es LR, correspondiente a los registros 5, 6 y 7 del Archivo de la Corona de Aragón (ACA), y en el que se recogen dos actuaciones diferentes de los escribas de la Cancillería Real: (i) ACA 5-6 (LRA y LRB), *Regestrum donationum Regni Valencie*, incluyen los asientos de «las donaciones que el propio monarca va haciendo a medida que las tierras se van conquistando o como promesa para cuando llegue el momento de su dominación» (Cabanes-Ferrer 1979: 7)⁷; y (ii) ACA 7, *Liber de domibus Valencie* (LRC), constituye uno de los censos más antiguos que se conoce, ya que recoge la revisión barrio a barrio, calle por calle y casa a casa de los asentamientos realizados en la ciudad de Valencia a partir del día 9 de abril de 1239, una vez expirado el plazo dado por el monarca para tomar posesión de los donos. Al margen del interés que tienen desde un punto de vista histórico (e.g. Guinot 2009: 36-37) o para conocer el método de trabajo de los escribas y sus condiciones y condicionantes, su valor esencial es ofrecernos una colección de asientos redactada en ‘tiempo real’, cuando las culturas cristiana y musulmana entran en contacto directo, y, además, es necesario que los objetos designados, los donos, sean claramente identificables. De ahí que hayan sido utilizados, además de en trabajos de tenor histórico, tanto para el estudio de la lengua catalana (Ferrando, 1986) como incluso en algún intento de precisar las líneas maestras de un supuesto mozárabe valenciano (Galmés, 1986).

⁶ Como puede observarse, la data inicial es anterior a la conquista, debido a que se incluyen en el corpus los privilegios en los que se establecían las condiciones legales de la Cruzada que se iniciaba para conquistar estos territorios.

⁷ La diferencia entre ambos registros se produce por el hecho de que ACA 5 recoge las donaciones de la ciudad de Valencia y su huerta, mientras que ACA 6 las restantes tierras del Reino.

2. HABITACIO: 'VIVIENDA; CASA DONDE SE HABITA'

Los vocablos que expondremos en las líneas siguientes serán objeto de reparto en la conquista, o, en tanto que se realice la 'acción de habitar' en ellos, generarán los derechos que como *habitor* se reflejan en los privilegios —o ambos aspectos a la vez—. Comenzamos por aquellos que se caracterizan por el sema [-colectivo].

2.1. POSSESSIO, IMMOBILIA Y HEDIFICIUM

Possessio, *-onis*, término ya empleado en latín clásico para hacer referencia a la tenencia de una heredad, es ampliamente utilizado con esta acepción, *Praedium quod quis possidet* (Du Cange), en el medievo:

LPV 10 (17/06/1240): Noverint universi quod nos Iacobus, (...) concedimus, laudamus et perpetuo confirmamus vobis (...) divisionem illam, que facta fuit ultimo modo vobis predictis de hereditatibus, *possessionibus*, domibus, ortis, vineis et omnibus aliis (...).

LPV 19 (09/05/1245): Noverint universi quod nos Iacobus, (...), absolvimus vos universos et singulos nobiles et ricos homines et milites et cives et clericos et religiosos et quoslibet alios populos et *habentes domos, statica, ortos, reallos, raphallos et alcherias, turres, vineas, hereditates et quaslibet alias possessiones cultas et incultas in civitate Valencie* et (...) difinimus condicionem, statutum, pactum et prohibicionem, quam feceramus, ne aliquis vestrum venderet vel aliter alienaret aliqua de predictis per quinquenium. (...). Promittimus etiam et (...) convenimus (...) quod nunquam de cetero sogueiemus nec recognoscamus nec sogueiari nec recognosci aliquatenus faciamus aut permitamus *domos, statica, ortos, reallos, rafallos, alcharias, turres, vineas, hereditates et quaslibet alias possessiones cultas et incultas quas infra civitatem Valencie et eiusdem terminum habetis et tenetis*. (...). Immo nos et nostri faciemus vos et vestros omnes domos vestras et statica et quicquid pro augmentis domorum vestrarum datum et assignatum est vobis et fuerit et omnia alia loca et terre sive loci aut patui spacia, que vobis data vel assignata sunt et fuerint a nobis et a nostris divisoribus loco et nomine domorum vel stabuli aut cellarii et *ortos, reallos et rafallos, alquerias, turres, vineas, hereditates et quaslibet alias possessiones vestras* quas nunc habetis et de cetero habueritis, (...), tenere et habere et pacifice possidere imperpetuum.

LPV 55 (29/08/1257): Pateat universis quod nos Iacobus, (...), concedimus et indulgemus vobis (...) quod per literas elongacionis, (...), non

intelligatur aliquis esse elongatus a re deposita seu a comanda nec a debitis, que ratione dotis vel exovarii aut ratione vendicionum et empcionum, hereditatum seu quarumlibet aliarum *possessionum vel rerum immobilium* aut pro facto anime debeantur, (...).

La colocación preferente de esta palabra al comienzo o al final de enumeraciones, habitualmente en la juntura *hereditates et quaelibet aliae possessiones*, en las que no sólo se incluyen terminos asociados con la vivienda, sino con terrenos productivos –*ortos y uineas*–, manifiesta su carácter general y su pertenencia por igual al campo semántico de la posesión, y, por tanto, de carácter [+individual]. Sólo en ese contexto aparece la identificación con *res immobiles* del último ejemplo. Fruto de esta identificación, el adjetivo *immobilis*, -e que suele aparecer en la junturas *res immobiles*, *bona immobilia* o *pignora immobilia* aparece en un caso sustantivado en una estructura paralela a la observada para *possessio*:

LPV 23 (22/11/1246): Verum si aliquis miles vel homo generosus duxerit uxorem aliquam de civibus et hominibus nostris civitatis et termini Valencie que non sit generosa sive de naturali genere militum, et ille cum eadem uxore in dotem vel alia receperit *domos, alquerias, ortos, vineas, hereditates vel aliqua alia immobilia*, ipse mulieres vel earum mariti pro predictis rebus mobilibus et immobilibus in universis serviciis regalibus et vicinalibus ponere et mittere teneantur pariter et servire, sicut et eo modo et forma quibus alii vicini civitatis servire, dare et ponere tenebuntur.

De este modo al participar de la mencionada enumeración se carga de los valores semánticos de los campos de la posesión y de *habitacio*.

Si *possessio e immobilia* son términos en los que *habitacio* se relaciona con otros campos semánticos, *hedificium*, -i, supone otro tanto, ahora con el campo semántico de la construcción. En latín clásico *aedificium* significa ‘construcción, edificio’, pero durante el periodo altomedieval el término cae en desuso hasta el punto de que cuando se registra hace referencia a una realidad totalmente diferente: *machina bellica lignea in modum excelsioris turris exstructa* (Du Cange). Este uso se originaría a partir de su significado genérico de ‘construcción cubierta, con cobertura o techado’, valor con el que se asocia en el siguiente privilegio:

LPV 29 (25/03/1249): Noverint universi quod nos Iacobus, (...) statuimus imperpetuum quod unquam aliquo tempore non possit aliquis laycus vel clericus facere, construere vel hedificare seu hedificari vel construi facere aliqua necessitate vel causa sive aliquo iure vel aliquo modo vel concessione,

statuto vel aliqua racione, porticum, archus, portalia, anvanum, bescalmum, pontem nec aliam quamlibet cohopenuram vel *hedificium* in tota via et in toto circuitu vel orbicularitate ecclesie Beate Marie sedis Valencie (...).

Sin embargo, *hedificium* recupera el significado antiguo a partir del siglo XIII. Tal es el uso registrado en nuestros documentos:

LPV 40 (19/06/1251): Noverint universi quod nos Iacobus, (...) statui-
mus imperpetuum in civitate et toto regno Valencie quod vicinus in pariete
medio, qui vicini sui stillicidia receperit in domum sive locum suum, pos-
sit stillicidia removeere quando parietem vel *hedificium* fecerit vel reparaverit,
(...).

LPV 60 (15/04/1259): Et concedimus ac statuimus quod in dictis muris,
barbacanis, vallis et placiis aliqum domus vel aliqua alia *hedificia* non fiant per
aliquos. Et si in placia mercati quam vobis dedimus vel in aliquibus placiis
aliis et muris, barbacanis et vallis, que vobis dedimus cum cartis quas inde a
nobis habetis, *aliquae domus sive aliqua hedificia* facta sunt per aliquas perso-
nas, (...), volumus et concedimus vobis quod omnes *ipsas domos et hedificia*
predicta accipiatis et emparetis et (...).

LPV 95 (01/10/1274): Iacobus, (...), fidelibus suis iusticiis, iuratis et
probis hominibus civitatis Valencie, salutem et gratiam. Propter utilitatem
comunem tocius civitatis predictae, volumus et mandamus quatenus in vallo
Valencie de cetero nulla fiant *hedificia*; (...).

Por ello, *hedificium* participa, en la medida en que se equipara a *do-
mus*, de este campo semántico, mas, a diferencia de *possessio*, cuando no se
produce tal equivalencia queda exento de otorgar la cualidad de *habitor*.

Por consiguiente, este primer grupo ha incluido tres vocablos que se
caracterizan por el sema [-*donum*], puesto que no se registran como *dono*
en LR, por su carácter genérico –en una gradación en este aspecto *possessio*
> *inmobilia* > *hedificium*–, y por suponer el elemento común con otros
campos semánticos, bien sea ‘posesión’ –*possessio* > *inmobilia*–, bien sea
‘construcción’ –*hedificium*–.

2.2. VIVIENDA URBANA: *DOMUS*, *DOMUNCULA*, *STATICA*, *CASA* Y *BARRACA*

Los términos agrupados bajo este epígrafe se oponen al grupo ante-
rior por el sema [+*donum*], dado que o figuran como tales en LR –*domus*,

domuncula y *casa*– o se identifican con los anteriores –*statica* y *barraca*–; y se organizan a partir del sema [urbano], desde los caracterizados por [+urbano], *statica* o *domus* (pl.), hasta el [-urbano], *casa* o *barraca*. Hemos empleado este sema –y no [rural]–, porque todos ellos, como veremos, incluso *barraca*, participan en la documentación de un trazado urbano o de la relación con uno.

Domus, -us/-i, «Equivalente a casa o casas; es el dono que más se prodiga en el ‘repartiment’. La donación básica consta de una tierra para el sustento del repoblador y la casa, que es la que lo asienta en un lugar determinado» (Cabanes-Ferrer, 1979: 292; idem Hinojosa, 2002: s.v. *domos*):

LRB 642 (1249): Carbono de Fortea, R. de Milano, Amigono e Amaldano et Hugoni de Milano: unicuique singulas *domos* in Xativa; videlicet tibi Carbono, *domos* quas tenes, que affrontant, ex una parte, in *domibus* Poncii Saurini; ex alia, in *domibus*, iustitie; ex alia in via publica; et ex alia, in *domibus* quas tenet R. de Calvera.

Puede observarse que se emplea genéricamente el plural. Encontramos el uso del singular en LRC, cuyo contenido «alude al reparto y distribución de las casas de la ciudad de Valencia únicamente» (Cabanes-Ferrer, 1980: 7). Podemos observarlo en algunos ejemplos extraídos de los asientos que figuran bajo el epígrafe *In vico Calatayub*⁸:

LRC 1373 (post 1239): Bartolomeo, *domus* Ali Amnaçarag.

LRC 1374 (post 1239): I. de Muro, *domus* Amet Amnadub.

LRC 1375 (post 1239): Garcia, genero Marti Paschal: *domus* Açar Abnadub ... Vendidit. Erat captivus.

Se compagina, por tanto, en el mismo término la designación jurídica del ‘lugar en el que se vive’ con la referencia física a un espacio concreto:

LPV 35 (21/01/1250): Et veteres emptores totum salem tradere teneantur novis emptoribus predicto precio, nisi pro minori precio illum dare voluerint, et nichil de sale retineant, exceptis X caficiis salis ad usum sive expensam *domus* sue; sed ipsos decem caficios non vendant vel aliter distrahant alicui.

8 Téngase en cuenta que «Para esta distribución se siguió un criterio de índole geográfica, de acuerdo con el origen de los repobladores, apareciendo, según orden marcado por el texto los barrios de Barcelona, Tarragona, La Rápita, Villafranca, Montpellier, Zaragoza, Tortosa, Tarazona, Calatayud, Montblach, Lérida, Daroca y Teruel» (CABANES-FERRER, 1980: 7).

LPV 74 (14/04/1266): Attamen si in una *domo* plures fratres vel sorores vel consimiles persone habitaverint simul, nondum divisio bonis suis inter eos, non teneantur ipsi dare aliquid nec solvere vobis vel vestris, nisi secundum quod habitator unius *domus* tenetur persolvere, ut est dictum.

Domus puede denotar tanto un edificio completo –e incluso incluir un establo o una parcela de terreno (especialmente en el entorno rural)–, como designar una estancia o piso dentro de un edificio. Esta oposición, edificio/piso (=vivienda), creemos que se refleja por medio de la oposición singular/plural en LR. *Domus* (sg.) es profusamente utilizado en LRC, dado que el reparto se destina propiamente a las peonadas que participaron en la campaña de conquista, y, en consecuencia, se está procediendo al reparto de inmuebles de escasa entidad o incluso a partes de un mismo edificio. *Domus* (pl.) aparece en el resto, donde figuran participantes de mayor rango y hace referencia a edificios completos que contienen varios ‘pisos’ y que, en consecuencia, habían constituido la vivienda de varias familias –i.e. habían tenido diferentes propietarios–. El aval de esta afirmación se localiza por el hecho de la precisión en la descripción de los límites de la donación, cuando se emplea *domus* (pl.); podemos observarlo en LPV 5, cuyo título reza *De domibus curie et carceris*:

LPV 5 (21/05/1239): Noverint universi quod nos Iacobus, (...) donamus et concedimus vobis (...) *domos illas sive statica infra civitatem Valencie sita ante ecclesiam sedis maioris*; que *domus* confrontatur in via publica et in *domibus* nostris. *Quas domos et statica* habeatis francha et libera, sine omni servicio et exactione teneatis, possideatis et expletetis ad usum et habitacionem curie civitatis locumque litigandi, cum introitibus et exitibus, afrontacionibus et suis pertinenciis universis a celo in abissum.

El mismo documento permite observar la oposición citada en la medida en que *que domus* recoge el anterior *domos illas sive statica*; y es *domus* (sg.) la que es ubicada y la que se posee *cum introitibus et exitibus, afrontacionibus et suis pertinenciis universis a celo in abissum*.

No es sorprendente el uso en LR del diminutivo *domuncula*, -ae, siempre en pl., pudiendo referirse tanto a edificios modestos⁹ como a pisos de reducidas dimensiones:

9 Vide más adelante *açuchacus* para completar la humildad del dono a que hace referencia LRA 1384.

LRA 1384 (1239): Prepositus Terrachone: domos de Avengaçar, iuxta domum episcopi Barchinone et furni R. de Liçana, cum *domunculis parvis* que sunt infra açuchacum et portam minorem et turrem contiguatam domibus predictis, (...).

LRA 1558 (1240): P, açempler: *domunculas* contiguas aliis domibus tuis et fuerunt de Hubaquar Alfimef.

Statica, -orum (statica, -ae (LPV18)), refleja el contenido jurídico de ‘domicilio’ y el físico de ‘vivienda urbana; piso’. No es utilizado el LR, lo que parece abonar la hipótesis de tratarse de un vocablo de procedencia jurídica¹⁰:

LPV 8 (29/12/1239): Donamus etiam et concedimus imperpetuum vobis (...) quod (...) possitis (...) accipere et levare, trahere et ducere et duci facere atque scindi petram, calcem et gissum et molas sive rotas molendinorum et lapides ad melioranda sive edificanda *statica* vestra et murum civitatis et (...).

LPV 18 (24/09/1243): Tamen habitator civitatis et regni Valencie a predictis omnibus sit et est imperpetuum liber et immunis, (...), dum modo iurent cum fuerint in civitate vel loco regni in quo ipsos habitare oportuerit *staticam* civitatis vel loci; (...).

LPV 19 (09/05/1245): Immo nos et nostri faciemus vos et vestros omnes domos vestras et *statica* et (...), tenere et habere et pacifice possidere imperpetuum.

Casa, -ae, cuya definición genérica tomamos de Isidoro (*Etim.* XV 12, 1), *casa agreste habitaculum palis atque uirgultis arundinibusque contextum, quibus possint homines tueri a ui frigoris uel caloris iniuria*, aparece en el LR. Su carácter humilde hace que se localice en los límites de la ciudad o ya fuera de ella:

LRA 5 (1237): (...) VIII iovatas iuxta portam de Boatela et tres *casas* intus dictam portam.

10 DU CANGE (s.v.), e.g., cita un ejemplo con este significado procedente de las *Consuetudines Perpinniani* MSS. Cap. 22: *Item nullus habetur nec defenditur sicut habitator Perpiniani, licet iurauerit staticam, nisi ibi egerit continuam residentiam.*

LRA 26 (1237): Bafiel, alfaquimus domini regis: *casas* d'Abengevir que fuerunt d'Anaxe, suo socero (...) et reallu, cum orto eidem contiguo eiusdem sarraceni et duos campos magnos, via in medio; (...).

LRA 31 (1237): (...). Ipse et omnes isti subscripti in dicto loco, iovatas et *casas* in una carraria. IIII nonas augusti.

LRA 94 (1237): (...) IIII iovatas in termino de Valentia et duas *casas* et II ortos.

De factura similar a *casa* hemos de considerar *barraca*, *-ae*, un tipo constructivo propio de la Albufera y de los territorios productivos colindantes al mar¹¹. Su origen resulta incierto; Corriente (1999: s.v.) se decanta por considerarla un cruce del celta *bárja* 'choza' y de la raíz ár. {brk} 'echarse al suelo la bestia', mientras que Alcover (1964: s.v.), haciéndose eco de Wartburg (*FEW* I 260) y Corominas (*DECast* I 407), propone la disyuntiva entre el prerromano **barra* «construcció feta amb barres o branques» y el latino **barrum* «fang». El corpus que analizamos ofrece una sola aparición del término, pero su interés reside en tratarse del testimonio más antiguo conocido de éste tanto en lengua latina como en lenguas romances¹²:

LPV 31 (27/05/1249): Noverint universi quod nos Iacobus, (...) concedimus vobis universis et singulis habentibus **barracas** sive patua aut loca determinata ad hedificandum infra murum Ville Nove maris Valencie, quod ad hedificandas ibidem domos et statica vestra accipiatis libere, sine aliquo servicio et munere, terram de illo campo ante ipsam villam, de quo incepimus et accipimus terram ad hedificandum murum eiusdem ville; (...).

El privilegio regula, entre otras cosas, el derecho de proceder a la edificación de *domos et statica* con la tierra del campo que suministra el material constructivo para el muro de la nueva población. Para ello, se debe dar la

11 Propiamente (GIESE, 1951: 581) se trata de «Una vivienda muy característica, que se distingue rigurosamente de la *alquería* y de las construcciones de piedra del norte, (...), que aparece en la embocadura del Ebro (La Cava), en una raya litoral de 10 kilómetros de anchura en Valencia, entre Sagunto y Cullera, y en el territorio de Murcia-Orihuela, y que antes estaba difundida más allá de los límites actuales». Ibidem: 582: «En cuanto se refiere al origen de la barraca se ve claramente que debe relacionarse con las chozas primitivas que se han mencionado al principio. La redondez continúa la tendencia de las primitivas chozas redondas, mientras que la planta rectangular remite a la casa rectangular de los iberos, de modo que tenemos que pensar en una evolución de la barraca de chozas redondas preibéricas bajo la influencia de la traza de la casa ibérica».

12 Debe tenerse en cuenta que *barraca* se considera en el resto de las lenguas peninsulares un préstamo llegado desde la lengua catalana, v.g. desde los territorios de la Corona de Aragón.

condición de *habere barracas siue patua aut loca ad hedificandum*. A saber, si tomamos en consideración la propuesta de Corriente y el uso posterior del término, y, en consecuencia, *siue* en el nivel representativo¹³ (v.g. *siue = aut*), afecta a quien posea una barraca, ‘choza propia de la zona’, o un lugar apto para edificar –se especifica *patuum* en tanto que ‘terreno firme’ (Du Cange, s.v.)–: *habere [barracas] siue [patua aut loca ad hedificandum]*; por el contrario, si atendemos al nivel interactivo, tanto si afecta a *siue* como a *aut*, *barraca* designaría un ‘terreno apto para la edificación’, probablemente relacionado con la segunda hipótesis etimológica: *habere [barracas siue patua] aut [loca ad hedificandum]*. Subrayemos que, a la inversa, la posible identificación de *patuum* con algún tipo de edificación no es posible, dado que se trata de un término perfectamente atestiguado; véase, e.g., el siguiente ejemplo en el que se indica que debe quedar exento de edificaciones:

LRB 16 (1249): A. de Fonte: quoddam *patuum terre* in Valentia, contiguum operatorio Raymundi de Mirambello, per hereditatem propriam, francham et liberam, ita quod in dicto patuo nunquam fiat vel sit operatorium vel domus vel aliquod aliud hedificium, sed remaneat locus ille liber a celo in abissum pro platea domorum vestrarum.

No estamos en condiciones de ofrecer una solución objetiva, toda vez que en el corpus trabajado *siue* aparece utilizado claramente con nivel interactivo, e.g. *cimiteriis et mezquitis siue oratoriis paganorum* (LPV 3 (1238)) y también con nivel representativo, *curia siue iudex* (LPV 8 (1239)) o *ponderanda siue mesuranda* (LPV 8 (1239)), siendo este uso el mayoritario. Por tanto, atendiendo al uso posterior del término resulta más plausible la primera hipótesis, *barraca*, ‘edificio rústico de carácter humilde’, si bien no descartamos una posible relación con el terreno en el que se edificaba éste.

2.3. VIVIENDA RÚSTICA: *RAFALLUS* Y *REALLUS*

Rafallus y *reallus* son dos términos caracterizados por el sema [+rural] sin que exista relación alguna con el sema [urbano]. El primero de ellos, *rafallus*, *-i* [*Raal*, *raffal*; *arahal*; *rallus*, *rahalus*, *rafallus*, *raallum*

13 Empleamos los conceptos ‘nivel representativo’ y ‘nivel interactivo’ de BAÑOS (2009: 60): «Además de la información sobre el asunto de que se habla [nivel representativo], tan completa como el hablante decida, dentro de las posibilidades que el predicado le ofrece, la estructura oracional puede contener otros elementos que no informan sobre el asunto representado en la oración, sino sobre otros aspectos de la comunicación [nivel interactivo]».

(Cabanes-Ferrer, 1979: 292)], ‘rahal’ o ‘rafal’, denota una finca rural con una o varias casas, donde vivían los labradores, con elementos similares a los que caracterizan a *alqueria*. LR parece indicar que la diferencia entre uno y otra residía en la extensión, ya que por lo general *rafallus* se concede a un solo repoblador, la alquería suele repartirse entre varios (*ibidem*):

LPV 19 (09/05/1245): Promittimus (...) quod nunquam de cetero sogueiemus nec recognoscamus nec sogueiari nec recognosci aliquatenus faciamus aut permitamus domos, statica, ortos, *reallus*, *rafallos*, alcharias, turre, vineas, hereditates et quaslibet alias possessiones cultas et incultas quas infra civitatem Valencie et eiusdem terminum habetis et tenetis. (...).

LRB 6 (1247): P. de Mompao: casale molendinorum quod est in *raballo* de Benihomar et fuit de Abenhafiça quod *raballus* est in termino de Sagarria; (...)

LRA 1013 (1238): Pelegrinus de Bolas: domos de Mahomat Allabar et hereditatem de Aborrabe Abincelmi, salvo *raallo* de Arrallo et unum ortum (...).

La variedad gráfica de este término subraya, por un lado, la extrañeza que éste debía producir en los escribas encargados de trasladarlos a los registros, pero, por el otro, advierte de los muchos problemas incluidos en la edición de LR¹⁴. Su propia etimología está abierta a discusión en cuanto a si *raal*, *rahal*, *rafallus* diverge de *reallus*, *-i*. Esta palabra, que designa propiedades privadas asociadas generalmente a aristócratas, que combinaban una residencia de campo con un terreno de gran valor, aunque no muy extenso y a menudo vallado, y que conocemos en la *Crónica* de Jaime I como lugar de hospedaje de caballeros y del propio monarca (Hinojosa, 2002), se ha hecho derivar del árabe *riyad*, ‘jardín’:

LRA 244 (1238): (...). Et fuit *reallus* de Aboeça Abenadir et erat modo de Abeiacob, genero suo, in quo hospitabantur scriptores domini regis, et in vineam de Çat Mont Obeda in Zoayr.

LRB 1106 (1249): A. Boschet: domos et *reallum* in alcheria que dicitur Xaraco, que fuerunt de Avincedrel, et torrem eiusdem alcherie.

14 Tanto es así que la versión escrita ha desechado lo que resultó ser un término fantasma, *raballudea*, contenido en la edición manejada, puesto que una lectura del manuscrito ha revelado que debe leerse *raal Ladea* (LRA 77 (1237)):



Todo apunta más bien a un origen común del andalusí (*ar*)*rahal* < cl. *rahal*, del que derivan tanto *arraial* en gallego y portugués, como *real* en castellano, portugués y murciano, como el catalán *rafal* o el árabe *rafal(la)* (Corriente, 1999: s.v. *arraial*). Se trataría, por tanto, de un intento por diferenciar tres modelos de poblamiento agrícola por su tamaño (*alqueria* > *rafallus* > *reallus*) y por su importancia social (*alqueria* < *rafallus* < *reallus*).

3. HABITACIO: CONJUNTO O AGRUPACIÓN DE VIVIENDAS

Habitacio incluye en su marco referencial también los ‘asentamientos humanos con carácter jurídico’ marcados con el sema [+colectivo], que, como anticipábamos, integran a los términos caracterizados por el rasgo [-colectivo]. Presentaremos estos términos divididos en tres apartados: (i) núcleos principales, *ciuitas*, *uilla* y *castrum/castellum*; (ii) las divisiones de los núcleos principales, *uicus*, *barrius*, *callis*, *uia*, *carraria* y *açuchacus*; y (iii) los núcleos secundarios, *alqueria*, *turris* y *aldea*.

3.1. GRANDES NÚCLEOS: CIVITAS, VILLA, CASTRUM Y CASTELLUM

Biosca (2006: 224-225) señalaba que «es muy significativo el recurso empleado para referirse a la totalidad del reino (doc. 17: *civibus Valencie, et universis aliis hominibus omnium castrorum et villarum tocius regni Valencie*), por lo que se entiende que con los términos *civitas*, *castra* y *villae*, se había completado la totalidad de localidades del reino: la capital, las fortificaciones y las poblaciones menores». La ampliación a LPV y LR no aporta novedad alguna en cuanto a contenido y uso de *ciuitas*; por su contenido jurídico, sólo podía aplicarse en el Reino de Valencia a Valencia, la única población que gozaba de tal estatus y, por supuesto, no podía ser objeto de dono. Por ello, sólo cabe preguntarse por las apariciones en plural del término, donde indefectiblemente se aplica a una disposición bien de carácter general –como es el caso del privilegio que abre el *Liber Privilegiorum* y es anterior a la conquista–, bien pretende extender el alcance de la disposición específica a toda la Corona de Aragón:

LPV 1 (28/10/1236): Unde, (...) omnes ecclesias catedrales et alias quas-cumque que, annuente Domino, construende ac ordinande sunt in ipsius regni *civitatibus* et extra *civitates* cum earum suffraganeis, sancte metropolitane Terracone ecclesie, que tocius regni capud esse noscitur et magistra, eius diocesi plenarie subicimus, ac per nos et omnes successores nostros prefate Terracone ecclesie et vobis dicto Guillermo, eiusdem procuratori, et suc-

cessoribus vestris imperpetuum iure metropolitano decrevimus subiacere et eidem inmediate volumus pertinere.

LPV 11 (25/02/1241): Et, (...), statuimus etiam ut iudei in *civitatibus*, villis, castellis et locis (...) corporale prestant iuramentum quod (...). (...). Quam quidem formam, ne sub pretextu ignorancie valeat irritari, ad omnes *civitates* scriptam transmisimus (...), ut et ibi observetur et per suas dioceses defensores *civitatum* faciant inviolabiliter observari.

LPV 11 (08/05/1247): Noverint universi quod (...), cupientes *civitates* et regna Valencie et Maiorice, que dudum a perfidis captivata paganis, dignata est divina clemencia nostro ministerio restituere cultui christiano in statum debitum iuxta christianorum morem in melius reformare, (...).

LPV 74 (14/04/1266): Ad hec autem nos Iacobus, (...), recipimus a vobis predictis pro vobis et habitatoribus omnibus *civitatum*, villarum et regnorum predictorum obligationem vestram pefatam (...).

Villa, *-ae*, es el núcleo urbano de inmediatamente inferior categoría que *ciuitas*, que puede ser objeto de dono, siempre que por su tamaño pueda considerarse equivalente a *castrum* o a *alqueria*, como veremos más adelante:

LRB 39 (1237): Frater Lupus Martini, comendator Alcanniz: *villas sive alquerias* de Betera et Boyla.

Ahora bien, *villa* es aplicado también a la ciudad de Valencia; en tal caso, la acepción jurídica se cancela y *villa* equivale al término clásico *urbs*, nunca empleado en nuestra documentación: a saber, la ciudad como ente físico y no jurídico:

LPV 8 (29/12/1239): Ordinamus autem et statuentes concedimus vobis predictis populatoribus et vestris imperpetuum quod curia sive iudex in persona sua propria sedeat, serviat, audiat, terminet et difiniat omnes causas et querimonias cum consilio proborum virorum de civitate, nisi magnis et arduis negociis aut gravi infirmitate fuerit occupatus vel alia iusta occasione detentus vel quando ipsum exire oportuerit extra *villam*.

Castrum, *-i*, mantiene el significado de ‘fortificación’, cuando se asocia directamente a otros términos de población:

LPV 94 (26/02/1273): quod vos episcopus habeatis mediam et decanus cum capitulo aliam mediam *castrum nostrum et villam de Xulella et castrum*

*nostrum et villam de Gargio, (...), et sicut unquam melius tempore sarraceno-
rum ad ipsa castra et villas pertinebant et pertinere debebant qualibet racione,
modo vel forma sive causa, et sicut melius et plenius nos modo ipsa castra et
villas cum predictis omnibus et aliis iuribus nostris tenemus et possidemus ac
tenere et possidere debemus, (...).*

Probablemente de esta asociación, referido a núcleos poblacionales de menor entidad que la *villa* y cuya razón de existir se asociaba esencialmente a dicha fortificación, pasó a significar «territorio que bajo la protección de ésta constituye una jurisdicción» (Cabanes-Ferrer, 1979: 292). Por ello, puede aparecer identificado con *villa* o diferenciado como un núcleo más de población:

LRB 61 (1238): Rodericus de Liçana: *castra sive villas* de Montroy, de Buynol et de Macasta.

LPV 7 (22/11/1239): Hoc idem in omnibus et singulis *castris, villis et quibuslibet locis* regni Valencie in quibus christiani fuerint populati et habitatores, perpetuo observetur quod non donent aliqua predictorum *in castris, villa vel quolibet loco alio* regni Valencie de quo fuerint habitatores.

Por último, *castellum, -i*, diminutivo de *castrum*, aparece en los textos como su sinónimo, ‘término bajo la jurisdicción de un castillo’. De hecho, en el ejemplo que citaremos a continuación, el manuscrito R (ACA Manuscrits de la Casa reial, 9) añade *castris*, mientras que el N (Arxiu Municipal de València, Furs, còdex II c. 1-5) lo sustituye por *castris*:

LPV 11 (25/02/1241): Et, ut prefato morbo medela competens adhibeatur, statuimus etiam ut iudei in civitatibus, villis, *castellis* et locis (...) prestant iuramentum (...).

En consecuencia, los términos marcados por el sema [+colectivo], que hemos definido como principales en la medida en que tienen plena definición jurídica se oponen entre sí por el sema [*donum*], *ciuitas/villa* y *castrum*, y [fortificación]¹⁵, *castrum/ciuitas* y *villa*. No obstante, la asociación entre *castrum* y *villa* conduce a la neutralización del segundo sema y, en función del tamaño hacer intercambiables estos dos términos.

15 Entiéndase este sema como el hecho de que la fortificación supone el eje central de la denotación del vocablo.

3.2. LA DIVISIÓN DE LOS NÚCLEOS URBANOS: *VICUS*, *BARRIUM* Y *RAVALLUS*; *CALLIS*, *VIA*, *AÇUCHACUS* Y *CARRARIA*

Las núcleos más populosos, v.g. *ciuitas* y *uilla*¹⁶, posibilitan la aparición de divisiones que emplearán términos diversos en los que se hace patente la necesidad de adaptación al urbanismo musulmán, en el que la calle es concebida como eje articulador¹⁷.

Vicus, *-i*, muy frecuente para designar los barrios que integran o en que está dividida la ciudad, aparece reducido en la práctica al uso en ablativo con preposición, *in uico*. Su única aparición en LPV se refiere a una calle¹⁸:

LPV 40 (19/06/1251): Vicinus etiam medium parietem possit ex toto removere et illum hedificare **in vico** vicino et elevare quantum voluerit et relinquat lumina et fenestras apertas, si ibi antique et prescripte sint; (...).

En LR aparece este término asociado a la procedencia de los nuevos pobladores tras la conquista, e.g.:

LRA 766 (1238): B. Puiol, B. D'Estruil, dertusenses: singulas domos **in vico** dertusensi et unicuique IIII iovatas in Rambla.

Barrium, *-i*, del andalusí *bárrri*, alomorfo de *albarráni* 'exterior, de fuera' (Corriente, 1999: s.v. *alb/varrâ*), describe núcleos de población que crecían fuera de la ciudad, pero que, al ampliarse esta última, se incorporaban a ella (Oliver, 2004: 230):

LRA 74 (1237): (...): XLIII casas in Valentia in *barrio* de raval Alcadi; (...).

Ravallus, *-i*, 'arrabal, suburbio', del andalusí *arrabád* (<cl. *rabad*)¹⁹ aparece únicamente mencionado en el LPV:

LPV 84 (08/05/1268): (...); de aliqua ortalicia et fructibus (...) non detur decima nec aliquid pro eadem nec de parralibus que sunt et fuerint in domibus *ravallorum* Valencie supra tarragamina, videlicet in Buatella, in Roteris et in Exerea; (...).

16 También es posible en *castrum*, en aquellos casos en los que se asimila a *uilla*.

17 «Tanto la medina como los arrabales contaban con barrios, en ocasiones reducidos de hecho a una sola calle. Estos barrios solían tener sus puertas de acceso en los extremos, que se cerraban durante la noche, aislando estos espacios» (HINOJOSA, 2002: IV, 316, s.v. urbanismo islámico).

18 «It [*vicus*] is applied to a precinct or district of a city and to street of a city» ya en época Antigua (HARSH: 1937: 50).

19 CORRIENTE (1999: s.v. (*Ar*)*rabal*) señala que «es arabismo de temprana penetración en el romance septentrional».

En consecuencia, *vicus* no permite establecer una relación directa con el trazado urbano, mientras que *barrium* y *ravallus* se ubican en los lindes o en el exterior de la población. Son los términos ligados a la descripción de las calles, los que posibilitan la división interna en barrios. Así *callis*, *-is* se identifica con *barrium*:

LRA 359 (1238): Hominibus de Montepesulano: Homines de Montepesulano: totum *barrium sive callem* de Rahabalcadi in civitate Valentie, de uno capite ad aliud (...).

Esa misma es la referencia de *carraria*, *-ae*:

LRA 1275 (1239): (...): illam *carrariam* de Abenergip, que est ante portam Boatella extra villam, in qua *carraria* damus vobis illos tres açuchacos qui sunt infra predictam *carrariam*; (...).

O de *uia*, *-ae*, utilizada para referirse al mismo ‘barrio’ del ejemplo de *callis*:

LRA 1344 (1239): Carrocius: alfondicum qui est in Alcamar, in *uia* hominum Montispessulani [=in vico Montispessulani, LRC 585-708], (...).

En consecuencia, la distribución de la población urbana se rige por el trazado de las calles y sus diversas características, para lo que se utilizan términos latinos. Un caso particular es el del uso del término *açuchacos*, *-i*:

LRA 1125 (1238): (...) *ecclesiam et totum açuchacum* qui dicitur Acdaehevin, cum universis domibus que sunt infra *açuchacum*.

LRA 1275 (1239) : (...) : illam *carrariam* de Abenergip, que est ante portam Boatella extra villam, in qua *carraria* damus vobis illos tres *açuchacos* qui sunt infra predictam *carrariam*; que *carraria* dividitur et afrontatur cum *açuchach* ubi erant domus Iucef Amendeya et domus de Mahomat Alhadet et domus de Mahomat Alhanat et domos de Mahomat Alhevery et de Aly Alhemetz ; et dictus *açuquachus* exit in viam de Abenheraz Macamaymon et cequiam de Boatella.

LRA 1384 (1239): Prepositus Terrachone: domos de Avengaçar, iuxta domum episcopi Barchinone et furni R. de Liçana, cum domunculis parvis que sunt infra *açuchacum* et portam minorem et turrem contiguatam domibus predictis, (...).

Este vocablo, cuyo significado es ‘callejón estrecho’ procede del andalusí *azzuqáq* (<cl. *zuqáq*) y sólo se registra en el romance valenciano (Corriente, 1999: s.v. *atzucac*), tal como podemos confirmar en Alcover (1964: s.v. *atzucac*) o en Coromines (1983: s.v. *atzucac*). Este último documenta su uso en 1238 en un privilegio conservado en el *Llibre de privilegis d’Ulldecona* (p. 223), «*uia publica quae transiit per azucach usque ad carrerorum*»; así como en los *Repartiments* de Mallorca, al hablar de la capital: *in alio uico qui dicitur Zucaq Alcaid* (p.65). Gulsoy (2001(=1961)) señaló que, mientras se refiere a un ‘callejón sin salida’ en valenciano, significa ‘callejón estrecho’ en los textos más cercanos a la fundación del Reino de Valencia²⁰, lo que todavía se registra en un privilegio de Jaime II datado en 1321 (Gulsoy, 2001: 214):

Volumus (...) quod aliquis (...) non audeat cohoperire seu cohoperiri facere aliquam carrariam publicam, vel *azucacum*, et si aliqua vel alique carrarie vel *azucaca* cohoperte vel cohoperta sunt, a sex annis citra (...) *almutaçaffi* (...) in continenti disco operiri faciant.

3.3. NÚCLEOS DE POBLACIÓN SECUNDARIOS: ALQUERIA, TURRIS Y ALDEA

Los núcleos de población que hemos denominado secundarios se caracterizan, frente a los descritos con anterioridad por el sema [-divisible], bien sea por que el sema [fortificación] está más marcado o su entidad es menor –*turris/castrum*–; o por tratarse de términos marcados por el sema [+rural] y el de carácter etno-religioso [+musulmán] –*alqueria* y *aldea*–.

Alcharia, -ae [*alcheria*, *alquaria*, *alqueria*], ‘alquería’, del andalusí *al-qaríyyah* (< cl. *qaryah*)²¹, es el más importante y desconocido en el latín hispánico occidental. Las características concretas de la realidad referencial ofrecen todavía muchas incógnitas a los historiadores²², si bien parece claro que se produjo rápidamente un cambio de sentido de la palabra «a causa de la señorialización de las primitivas alquerías-poblados que, en la fase de repartimiento de las tierras a los conquistadores cristianos, pasaron a ser meras unidades de explotación que dependían de algún dueño cristiano y

20 GULSOY, 2001: 215: «(...) significa sempre ‘carreró estret i llobreg, generalment sense sortida’, i de tan poca importància que rarament en l’època cristiana tenien nom propi que els distinguíss. L’estretor d’aquests carrers, els voladissos de les seues cases, i el fet que eren coberts, totalment o en part, per una volta, els donava una empremta de pobresa i misèria extremes».

21 CORRIENTE, 1999: s.v. *alcharia*.

22 GUICHARD (1990: 197-199) trata de ofrecer una definición en diacronía de este término, así como su relación con «*rahal* et *real*» (ibidem: 374-383).

tendieron a despoblarse y a evolucionar en grandes fincas de explotación más extensiva» (Hinojosa, 2002: s.v.). Su carácter diferenciado y peculiar aparece subrayado por una regulación asociada a los habitantes de una alquería como la que sigue:

LPV 51 (10/04/1252): Cum contencio fuisset inter cives Valencie, quorum aliqui petebant quod omnes homines ipsorum affogantes et personaliter residentes in *alchareis* sitis in termino civitatis Valencie debebant dare sive ponere in omnibus serviciis regalibus et vicinalibus per solidum et per libram tam de mobilibus quam de immobilibus, quia si homines dictorum civium non darent vel solverent in supradictis serviciis, nisi pro hereditatibus quas habent in ipsis *alchareis*, totum mobile eorum remaneret eis franchum, et propter hoc essent melioris condicionis quam illi qui habitant in corpore civitatis Valencie. Ad que aliqui ipsorum respondebant quod talis questio numquam fuit facta in Aragonia et Cathalonia, quod homines affogati et personaliter residentes in *alchareis* termini civitatis Valencie civium sive burgensium civitatis ponerent et darent in aliquibus serviciis regalibus et vicinalibus, nisi tantum dominis quorum erant, quod si facerent non oppoteret eos de cetero emere aliqua in quibus haberent dominia hominum, cum alii debuissent expletare bona ipsorum hominum. Unde nos Iacobus, (...) iudicamus quod homines affogati et personaliter residentes in *alchareis* termini civitatis Valencie, que *alcharie* sint civium civitatis Valencie, qui dent aliquam certam partem fructuum pro hereditatibus et possessionibus quas pro dominis suis tenuerint, illi tales nichil donent vel conferant comuni civitatis Valencie de dictis hereditatibus et possessionibus quas pro dominis suis tenuerint.

Con todo, su estatuto jurídico no fijado de manera definitiva permite la equiparación, es de suponer que por características todavía no debidamente documentadas, con *uilla*, *castrum* o *turris*:

LRA 1114 (1238): Lupus Ferrench de Lucernich: *alqueriam sive villam* de Alberit, (...)

LRA 482 (1238): Nuno Sancii: Alfandech sive valle de Marinen, cum *alqueria sive castris* de Hexep Alcobra, (...).

LRB 104 (1240): Centum confratres Calatauibi: totam *turrim sive alqueriam* de Montcada, cum furnis et molendinis, (...).

De este modo su tamaño y dependencia de otras unidades se muestran variados en el corpus utilizado, pudiendo contener en su término *domus*, *reallus* y *turris*:

LRB 1106 (1249): A. Boschet: *domos et reallum in alcheria* que dicitur Xaraco, que fuerunt de Avincedrel, et turrem eiusdem *alcherie*.

LRB 1225 (1248): Romo de Rocha: *reallum et turrem que sunt in alcheria* de Benixequir, (...).

O ser contenida en *turris* o en el término más genérico –probablemente pequeño– para designar un núcleo de población, *locum*²³:

LRB 22 (1234): P. de Montecatano: *turrem de Moncada cum suis alqueriis* ad consuetudinem Barchinone.

LRA 1208 (1239): Eximinus Petri, darocensis: *locum iuxta Almanaram* qui dicitur Cilx, *cum IIII alqueriis* eidem pertinencibus, que dicuntur Moz-muda, Alagema, Raal et Alcudia.

Turris, *-is*, en consecuencia, lejos de establecer una relación directa, tal como pudiera haberse pensado, con *castrum* o *castellum*, ha de considerarse una estructura similar a la de las alquerías:

LPV 8 (29/12/1239): Donamus etiam et concedimus imperpetuum vobis (...) quod in universis castris et singulis villis, alcariis, *turribus*, mansis et locis quibuslibet (...), possitis (...) accipere et levare, trahere et ducere et duci facere atque scindi petram, calcem et gissum et molas sive rotas molendinorum et lapides (...).

LRB 407 (1249): P. Enneguez de Diacastello: *turrim cum hedificiis suis* que vocatur Benizano, (...).

LRB 1291 (post 1239): Drogo: *turrem* que vocatur Quesa, cum furnis et molendinis. VI kalendas iunii.

23 Tras este momento inicial de la Reconquista, paulatinamente se tratará de establecer una jerarquía organizativa de estos poblamientos rurales con mayoría de población musulmana; así, e.g., la jerarquía en la Sierra de Espadán sería (BUTZER, 1986: 348): «The basic socio-political organization was characterized by an administrative hierarchy of settlements as well as of officials. Eslida was the politico-economic center for the three corporate villages of Ahín, Veo, and Suera –collectively known as «Eslida y la Serra d’Espadà» and under the judge or alcadi (Arabic, *qadi*) of Eslida. These four towns or villages, known as *villas* or *aljamas*, in view of their exclusively Muslim population (as guaranteed by the Eslida Charter), each had an elected local administrator, the *alami* (...); each was juxtaposed with a castle garrisoned by Christians and commanded by a Christian military administrator, the *alcayt* (...). The muslim *alami*, effectively a mayor, was normally seconded by two *jurats* or *vells* (...). Many of the municipalities meriting an *alami* had adjacent or outlying satellite villages or *alquerias* (...), the more important of which had one or two *jurats*».

LRB 1292 (post 1239): Mascharello: *turrem* quem vocatur Navesa, iuxta Palmam, et X iovatas terre in termino eiusdem *turris*. VI kalendas iunii.

Finalmente, *Aldea*, *-ae*, que dispone de un gran desarrollo en otras documentaciones peninsulares como la del Reino de León (Oliver, 2004: 180-181) ofrece un solo ejemplo con el mismo sentido²⁴:

LRB 102 (1240): Çalema Hoto sarracenus Xative: alqueriam que dicitur Muru, que est inter *aldeas* Consoltanie, cum furnis et molendinis.

Los otros dos ejemplos hacen referencia a la comunidad de aldeas turolenses:

LPV 97 (26/02/1276): (...); et specialiter non sit ausus pignorare ganatos Turolii et *aldearum* eiusdem, quos omnes et singulos grossos et minutos in ista pace constituimus.

LRA 254 (1238): (...). Ita sicut isti cum quingentis *hominibus de aldeis*, habeant equaliter CL iovatas de flumine Guadalaviar super Roteris, iuxta Valentiam, usque ad terminum de Quart; (...).

4. CONCLUSIONES

El campo semántico de *habitacio*, definido por los semas [+asentamiento][+jurídico] como el ‘asentamiento que otorga la condición de *habitor*’, ha permitido estructurarse con el sema [-colectivo], ‘domicilio, vivienda’ frente a [+colectivo], ‘núcleos de población’. El primero de ellos presenta *possessio* > *immobilia* > *hedificium* organizados de + a – del rasgo [genérico] y con el sema común [-*donum*]; e igualmente la interferencia con otros campos semánticos, concretamente con el de la ‘construcción’, que caracteriza a *hedificium*, termino del que dependen por hiponimia todos los caracterizados por el sema [+*donum*]. Estos últimos posibilitan su organización a partir del sema [urbano]: *statical domus* (pl.) > *domuncula* > *domus* (sg.) > *casa* > *barraca*; *domus* (sg.) ocupa una posición neutra, mientras que *barraca* presenta unas características, bajo discusión, que permitirían caracterizarlo también con el sema [+rural]. Éste es el sema de *reallus* y *rafallus*, que se sitúan en la frontera con el sema [+colectivo], de ahí su asociación con la palabra *alqueria*.

24 CORRIENTE (1999: s.v. aldea) establece su procedencia del andalusí *addáyra* (<cl. *dayaṛh*) y registrado como préstamo antiguo.

El grupo de los núcleos de población opone *ciuitas*, [-*donum*], a todos los demás; *ciuitas* > *uilla* > *castrum/castellum*, organizados por la magnitud y reconocimiento jurídico del poblamiento, se oponen a *turris/alqueria/aldea* en tanto que divisibles en unidades; *castrum/castellum* > *turris* se caracterizan por el sema [+fortificación], mientras que *alqueria/aldea* se oponen a los demás por el sema [+musulmán] y [+rural]. No obstante, debemos indicar que *rafallus*, *alqueria*, *turris*, *castrum* y *uilla* son intercambiables bajo ciertas condiciones en el corpus estudiado, mostrando, por tanto, los problemas existentes para su definición.

Por último, los términos que dependen por meronimia de los divisibles se organizan en primer lugar del centro hacia la periferia de la población en *uicus* > *barrium* > *ravallus*. Y el rasgo [-periferia] representado por *uicus* requiere de una precisión mayor para lo que se acude a los términos que significan ‘calle’ o similares; éstos, organizados por su categoría son: *uicus* > *uia* > *carraria* > *callis* > *açuchacus*.

Este mapa inicial del campo semántico de *habitacio* en la documentación del Reino de Valencia deberá someterse a revisión con más aportes documentales y en diacronía. No obstante, revela que efectivamente los aspectos léxicos innovadores se producen en la aparición de arabismos en zonas siempre marginales del campo semántico: [-urbano] –*barraca*–, [+rural] –*reallus* y *rafallus*, *alqueria* y *aldea*–, [+periférico] –*barrium* y *ravallus*–, o [+humilde] –*açuchacus*–. No todos ellos son originales de nuestra documentación, sino que aparecen pronto en el latín peninsular: *barrium*, *ravallus*, *reallus* y *aldea*; si bien lo relevante de *aldea* es su escasa presencia. Otros son exclusivos de estos documentos, *barraca*, *rafallus*, *alqueria* y *açuchacus*, si bien queda por dilucidar si lo son del Reino de Valencia o compartidos por los territorios de la Corona de Aragón.

BIBLIOGRAFÍA

- ALCOVER, A. M^a., *Diccionari Català-Valencià-Balear*, Palma de Mallorca, 1964.
- BAÑOS, J. M. (coord.), *Sintaxis del latín clásico*, Madrid, 2009.
- BARCELÓ TORRES, M^a. C., *Toponimia aràbica del País Valencià*, Valencia, 1983.
- BARRIO, J. A., «La introducción del término *Universitas* en las instituciones municipales del Reino de Valencia», en NASCIMENTO, A. A. – ALBERTO, P. F. (coords.), *Actas del IV Congreso Internacional de Latim Medieval Hispânico*, Lisboa, 2006, pp. 191-201.

- BASSOLS DE CLIMENT, M. – BASTARDAS, J., *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, vol. I (A-D), Barcelona, 1960-1985.
- BASTARDAS, J. (dir.), *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, fasc. 12 (G), Barcelona, 2006.
- BIOSCA I BAS, A., «Aproximación a los arabismos en la documentación de Jaime I», en NASCIMENTO, A. A. – ALBERTO, P. F. (coords.), *Actas del IV Congreso Internacional de Latim Medieval Hispánico*, Lisboa, 2006, pp. 219-226.
- BURNS, R. I., «Un monasterio-hospital del siglo XIII: San Vicente de Valencia», *Anuario de Estudios Medievales* 4 (1967), pp. 75-108
- BURNS, R. I., *Els fonaments del regne croat e València*, vol II: *Documents 1-500*, Valencia, 1991.
- BUTZER, K. W. – BUTZER, E. K.- MATEU, J. F., «Medieval muslim communities of the Sierra de Espadán», *Viator* 17 (1986), pp. 339-420.
- CABANES PECOURT, M^a. D. – FERRER NAVARRO, R., *Libre del repartiment del Regne de Valencia*, 3 vols. (regs. 5-7 ACA), Zaragoza, 1979 (1980 vol. III).
- COROMINAS, J., *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1954.
- COROMINES, J., *Diccionari etimològic i complementari de la Llengua catalana*, Barcelona, 1983.
- CORRIENTE, F., *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid, 1999.
- CORTÉS, J., *Liber privilegiorum civitatis et regni Valencie. I. Jaume I (1236-1276)*, Valencia, 2001.
- FERRANDO, A., «La configuració lingüística del País Valencià després de la conquesta jaumina», en CORRIENTE, F. *et alii*, *Las lenguas prevalencianas*, Alicante, 1986, pp. 81-91.
- GALMES DE FUENTES, A., «El mozárabe valenciano», en CORRIENTE, F. *et alii*, *Las lenguas prevalencianas*, Alicante, 1986, pp. 15-44.
- GIESE, W., «Los tipos de casa de la Península Ibérica», *Revista de dialectología y tradiciones populares* 7 (1951), pp. 563-601.
- GUICHARD, P. – HINOJOSA, J. – GUIRAL, J. (coords.), *Nuestra historia*, III. Edad Media, Valencia, 1980, t. 2 pp. 201-280 y 3 pp. 13-107
- GUICHARD, P., *Les musulmans de Valence et la Reconquête (XI^e-XIII^e siècles)*, Damas, 1990.
- GUINOT, E., «The expansion of a European feudal monarchy during 13th Century: the Catalan-Aragonese Crown and the consequences of the conquest of the Kingdoms of Majorca and Valencia», *Catalan Historical Review* 2 (2009), pp. 33-47.

- GULSOY, J., «El sentit del valencià *atzucac*», en *Estudios de filología valenciana*, Valencia, 2001, pp. 213-218 [publ. or. «El sentido del valenciano *atzucac*», *Romance Philology* XIV (1961), pp. 195-200].
- HARSH, Ph. W., «*Angiportum, platea, and vicus*», *Classical Philology* 32 (1937), pp. 44-58.
- HINOJOSA MONTALVO, J., *Diccionario de historia medieval del Reino de Valencia*, 4 vols., Valencia, 2002.
- OLIVER PÉREZ, D., «Los arabismos en la documentación del Reino de León», en *Actas el congreso «Orígenes de las lenguas romances en el reino de León, siglos IX-XII»*, vol. II, León, 2003, pp. 99-291.
- PÉREZ GONZÁLEZ, M., «El latín medieval diplomático», *ALMA* 66 (2008), pp. 47-101.
- PÉREZ GONZÁLEZ, M. – PÉREZ RODRÍGUEZ, E., *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Regni Legionis (s. VIII-1230 imperfectum. Léxico latinorromance del Reino de León (s. VIII-1230)*, Turnhout, 2010.
- RIESENBERG, P., «Citizenship at law in late medieval Italy», *Viator* 5 (1974), pp. 333-346.
- SPINEI, V., «La genèse des villes du sud-est de la Moldavie et les rapports commerciaux des XIIIe-XIVe siècles», *Balkan Studies* 35 (1994), pp. 197-269.
- TORRÓ I ABAD, J., *Poblament i espai rural. Transformacions històriques*, Valencia, 1990.
- TORRÓ I ABAD, J., «El urbanismo mudéjar como forma de resistencia. Alquerías y morerías en el reino de Valencia, siglos XIII-XVI», en *VI Simposio Internacional del Mudejarismo*, Teruel, 1996, pp. 578-579.
- VILLACAÑAS, J. L., *Jaume I el Conquistador*, Madrid, 2003.
- WARTBURG, W. von, *Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW)*, Bonn-Basel-Paris.

